

ОПИСАНІЕ ЕВАНГЕЛІЯ, ПИСАННАГО НА ПЕРГАМИНѢ
ВЪ НОВГОРОДѢ ДЛЯ ЮРЬЕВСКАГО МОНАСТЫРЯ ВЪ
1118 — 28 ГОДА.

Архим. Амфилогія.

Евангеліе Апракосъ (недѣльное) на пергаментѣ въ листъ, писанное уставомъ въ два столбца на 231 листѣ. На первомъ листѣ, не помѣченномъ, заставка киноварью, расписанная въ родѣ храма безъ крестовъ съ изображеніями по краямъ павлиновъ, четырехъ птицъ неизвѣстнаго названія, и двухъ животныхъ въ родѣ собакъ. Заглавныя буквы съ изображеніемъ жирафовъ, людей и разныхъ животныхъ. Нѣкоторыя изъ изображеній выражаютъ самую мысль того Евангелія, гдѣ они написаны. Такъ въ Евангеліи, читаемомъ въ недѣлю Ваий, въ заглавной буквѣ нарисованъ киноварью, жеребешъ привязанъ; въ Евангеліи, гдѣ упоминается о пришествіи женъ-мироносицъ на гробъ, изображены въ заглавной буквѣ двѣ жены, стоящія у гроба. Противъ Остромирова Евангелія положено болѣе чтеній въ недѣлю; кромѣ субботнихъ и недѣльныхъ послѣ пятидесятницы есть чтенія въ понедѣльники, и такъ далѣе. Въ великій пятокъ положено читать Евангеліе на литургіи. Послѣ чтенія Евангелія по недѣлямъ приложенъ синаксарь, въ которомъ есть Евангелія въ нѣкоторые праздники и дни нѣкоторыхъ святыхъ. Русскихъ святыхъ, кромѣ одного св. князя Бориса, нѣтъ ни одного. Начиная съ 1-го листа по 16-й включительно скрѣплено рукою святѣйшаго патріарха Никона такъ: «лѣта 7395 (1661) года сію книгу положилъ въ домъ сѣаго живоноснаго Гда Бга и Спса ижего Исуса Христа Новаго Іерусалима смиренный Никонъ Бжїею милостию патріархъ, а кто восхоцетъ ю усвоити, якоже Ахаръ сынъ Харміевъ, или утантъ, якоже Аванія и Сафѣра, да отыметъ отъ него Гдъ Бгъ святую свою милость и затворитъ двери святыхъ щедротъ своихъ и да приндетъ на него неблагословеніе и клятва и казнь Бжїя душевная и тѣлесная въ нынѣшнемъ вѣкѣ и въ будущемъ вѣчная мука, а кто сіе писаніе какимъ злымъ умышленіемъ испишетъ отъ книги сѣя, да испишетъ его имя Гдъ Бгъ отъ книги животныя». На концѣ сего Евангелія Ординарный Академикъ И. И. Срезневскій въ 1838-мъ году въ началѣ мѣсяцѣ открылъ слѣдующую надпись о писцѣ Евангелія: „азъ грѣшный Феодоръ написяхъ еѣа се. роукомъ грѣшною сѣомоу мѣоу георгеки новоу градоу. при киріакѣ игоуменѣ и сѣхъ икономѣ: оугрницѣ жлтъ.“ «Киріакъ былъ игуменомъ Юрьевскаго монастыря съ 1119—по 1128 годъ: слѣдовательно это Евангеліе писано между 1120 — 1128 годомъ.» — Такъ по открытіи надписи помѣчено И. И. Срезневскимъ на пустомъ листѣ при Евангеліи. Оно переплетено вновь въ 1858-мъ году, безъ обрѣза листовъ, и обло-

жено малиновымъ бархатомъ, съ серебряными застежками. На лицевой сторонѣ верхней дски въ среди укрѣплена небольшая серебряная продолговатая дощечка, на которой вырѣзано слово: Сѣѣгеліе, скопированное съ 1-й страницы сего Евангелія. На нижней дскѣ по срединѣ прикрѣплена серебряная же дощечка, гдѣ скопирована вся надпись писца. По угламъ для береженія переплета укрѣплены четыре серебряные полушарика съ вырѣзанными на нихъ словами: «новаго іерусалима исправленъ» «Ѧѣнїи года».

Евангеліе 1118—28 года мною сличено прежде всего съ нынѣ принятымъ Славянскимъ Евангеліемъ, изданнымъ въ 1856 году въ маломъ форматѣ. Страстныя же Евангелія сличалъ я со страстными же, изданными особю книжкою въ 1749-мъ году. Потомъ сличено оно было съ тремя Евангеліями, писанными на пергаментѣ, хранящимися въ Воскресенской библіотекѣ подъ № 2, 3 и 4-мъ *), однимъ, писаннымъ на бумагѣ на Аѳонѣ Болгарскимъ нарѣчіемъ не позже 1420 г. **), и пергаменнымъ, хранящимся въ Воскресенской ризницѣ, писаннымъ 1468 г. въ Новгородѣ кѣѣбнымъ ключникомъ архіепископа св. Іоны, значущимся при сличеніи подъ № 6-мъ. Наконецъ сличено оно было съ Остромировымъ Евангеліемъ ***). И все, чѣмъ отличается разбираемое Евангеліе отъ нынѣ принятаго Славянскаго текста, мною выписано при сличеніи. Только слова, часто повторяемыя, я опускалъ. Таковы слова: година и часъ, книжница и книжницы, миръ съ и миръ, весь миръ и миръ, писаніе и книги, ради и дѣла, зоръьими и зоръомъ, ми и митъ, миръ и мирови, вхходити и вххзати, вхскрешати и вхстакати, съвирошатиса и сътазатиса.

Изъ сличенія, мною сдѣланнаго, видно, что въ Новгородѣ переписчики Евангеліи придерживались двухъ редакцій. Первой редакціи держались писцы Остромирова Евангелія, Евангелія подъ № 4-мъ и 6-мъ и Аѳонскаго Евангелія подъ № 5-мъ во многихъ мѣстахъ; а второй редакціи писцы Евангелія № 2 и 3-го и разбираемаго Евангелія. — Къ первой редакціи, какъ можно судить по сличенію Евангелія Мстиславова на Св. Пасху съ Остромировымъ, сдѣланному г. Шевыревымъ, можно отнести и Мстиславово Евангеліе. По этому мнѣ кажется все таки весьма справедливая мысль нашего знаменитѣйшаго, глубокоученнѣйшаго пастыря церкви, Высокопреосвящен-

*) Смотри мое описаніе сихъ Евангелій, помѣщенное въ Извѣстіяхъ Имп. Акад. Наукъ.

**) Сіе Евангеліе, при описаніи рукописей на бумагѣ означено подъ № 1-мъ, а здѣсь подъ № 5-мъ.

***) Въ выпискахъ сличеній тѣ слова, которыя сходны съ Остр. Евангеліемъ я подчеркивалъ и писалъ: *Въ О. Е. такъ же.*

наго Митрополита Московскаго Филарета, что остатокъ трудовъ св. просвѣтителей Кирилла и Меѳодія есть Остромирово Евангеліе. А Мстиславово Евангеліе, какъ списанное съ Остромирова, но полнѣе апракосъ, есть остатокъ же, только полнѣе, тѣхъ же трудовъ св. Кирилла и Меѳодія. И разбираемое Евангеліе въ текстѣ почти не разнится отъ Остромирова Евангелія, кромя словъ, уясняющихъ прежнія неясныя слова, и переводимыхъ съ Греческаго на Русскій, которыя были не переведены. Подробное сличеніе, мною составленное, показываетъ, чѣмъ отличается разбираемое Евангеліе отъ прочихъ Евангелій.

При исправленіяхъ нынѣ принятаго Славянскаго текста Евангелія исправители заимствовали слова изъ редакціи подобной редакціи Евангелія 1118—28 года. Такія слова: 1) злочинаша его. Мѳ. XXVI. 67. 2) къ мироу. Лук. XIX. 42. 3) къ миру. Лук. XI. 21. 4) объшаша. Лук. XXII. 6. 5) моужа си. Марк. X. 12. 6) небръгоша Мѳ. XXI. 42. и 7) къ нему. Марк. V. 21.

Въ сличаемомъ Евангеліи 1118—28 года чтенія Евангелій почти всѣ оканчиваются и начинаются такъ же какъ и въ Славянскомъ нынѣ принятомъ текстѣ, кромя немногихъ, о которыхъ мною замѣчено при самомъ сличеніи.

Есть прибавленія и пропуски. Послѣ 49 стиха XXVII главы Мѳ. прибавлено: „дрогнѣи же приидѣ коние прокоде нему ревра и иъзде вода и врьдъ.“ 20 стих. XII главы Лук. ииъиѣи оуни слышатѣ да слышитѣ, и 37 стих. XVIII гл. Лук.: „обауе сѣѣ хаоктѣ приидѣ обращѣти ли вѣроу на земли.“ Пропущено: въ 45-мъ стихѣ Мѳ. XXVI гл. приближиса уастъ, а написано далѣе: приближиса предамѣи мѣиа. Что пропустить писцу легко, такъ какъ послѣ пропуска слѣдуютъ слова, начинающіяся также: *приближиса*. Въ 22-мъ стихѣ XIV главы Іоанна пропущено *не*.

Есть ошибки писца. Напр. вмѣсто *не онъ напис. иѣ*. Іоан. XVII. 15. онъ напис. плиць вмѣсто клиць. Вмѣсто слова *судѣ*, близъ стоящаго слова *мирѣ*, онъ написалъ тоже *мирѣ* Іоан. III. 19. вмѣсто *вѣ*, *вѣси*, а въ другомъ мѣстѣ вмѣсто *вѣси*, *вѣ*. Іоан. VII. 21.

Слова Греческія непереведенныя переводилъ на языкъ понятный для Русскихъ. Таковы слова:

елеѣи — масло деревянное. Марк. VI. 13. Лук. X. 34.
цамоно — неприхедное богатство. Лук. XVI. 13.
мѣро — мѣро благоговѣннѣю. Іоан. XII. 3.
днѣстохъ — посланный. Іоан. XIII. 16.
дѣедронъ — проходъ.
наракиитѣ — утѣшитель.
газофиланиѣ — храмъ кровельный.

Нѣкоторыя слова Греческія не переведены, наприм. влаффимасію и другія.

Другія хотя и переведены, но въ другомъ значеніи.

Напр: ἀμπέλος — винограду, а въ сличаемыхъ Евангеліяхъ — лоза.

τῆς ἀμπέλου — винный, а въ сличаемыхъ Евангеліяхъ, лозный.

τίτλος — дѣска. Іоан. XIX. 19.

πράγμα — дѣяніе. Мѳ. XVIII. 19.

διάβολος — соупостать. Мѳ. IV. 8.

νύμφιος — жениха. Іоан. III. 29.

κλήμα — лоза. Іоан. XV. 2.

ἔθνικός — странникъ Мѳ. XVIII. 17.

θανάτειν — оуморити. Мѳ. XXVII. 1.

ἀκούρω — безъ оустана гнорю. Марк. VII. 13.

ἀποστρεῖν — ликовати. Марк. X. 19.

ἀξίος — подобный. Мѳ. X. 37. Въ О. Е. достоинъ.

οὗς — слоухъ. Мѳ. X. 27. Въ О. Е. ἀκοή.

ἀργύριον Мѳ. XX. 2. серебряникъ. Въ О. Е. ἀργύριον.

ἔθνος — страна. Лук. XXIV. 47. Въ О. Е. χώρα.

Другому чтенію слѣдовалъ переводчикъ Евангелія апракосъ, съ котораго списано Евангеліе 1118—28 года въ семь словъ: *не и мѣтаре ли*. Мѳ. V. 47. У Тишендорфа въ выноскахъ при Евангеліи Греческомъ есть въ семь стихѣ чтенія ἐθνικά, καὶ τελῶνα.

Въ О. Е. вовсе нѣтъ слѣдующихъ словъ, частію потому, что не во всѣхъ мѣстахъ есть чтенія Евангелій послѣ пятидесятницы, а частію потому, что разбираемое Евангеліе другой редакціи, нежели Остромирово Евангеліе. Отъ чего тѣ же слова, которыя есть и въ О. Е., здѣсь употреблены въ другомъ значеніи. Такія слова слѣдующія:

ѣлканіе (νηστεία). чларъ (χλαρίς). бѣгоконнѣе масло (μύρον). богоухъстнѣ (θεοσεβής). везьти (ἐρχεσθαι). Іоан. VI. 17.
виньын (τῆς ἀμπέλου). Мѳ. XXVI. 29. вода (επιθυσία). Іоан. VIII. 44. възвоухъ (ψάς). Марк. I. 7. възглавнѣ (προς τῆ κεφαλῆ). Іоан. XX. 12. влѣухъ (τρίβолос). Мѳ. VII. 16.
вѣставлялѣ (ἐλεῖρω). Мѳ. III. 9. вѣхъ (πνέω). Іоан. VI. 18.
главнѣе мѣсто (κρανίσι τόπος). Марк. XV. 22. Мѳ. XXVII. 33.
гнилѣи (σαπρός). Мѳ. XIII. 48. Мѳ. XII. 33. градаръ (κητερός). Іоан. XX. 15. дѣтиць (βρέφος). Лук. II. 12. (τὸ παιδίον). Мѳ. XVIII. 4. дѣяніе πράγμα). Мѳ. XVIII. 19. желѣхъ (κλαίω). Мѳ. XVI. 10. жениха (νύμφιος). Іоан. III. 29. житнѣ (ζωή). Лук. XVIII. 30. жьрьць (τέρευς). Лук. I. 5. запона (καταπέτασμα). Мѳ. XXVII. 51. замѣгликын (μογίλαος). Марк. VII. 32. знаменѣхъ (σφραγίζω). Іоан. III. 33. зѣло-

ценьнѣ (πολύτιμος). МѠ. XIII. 46. вѣдизамъ (καταχαλο). МѠ. XIII. 40. иноудати (μονογενής). Иоан. I. 18. истовое (ἀκριβώς). МѠ. II. 8. идѣ (τροφή). МѠ. III. 4. Лук. XII. 23. ирѣмѣ (ζυγός). МѠ. XI. 29. 30. кладазѣ (πηγή). Иоан. IV. 6. книгоуѣ (δορυβέομαι). МѠ. IX. 23. Марк. V. 39. кишь (δέρυρος). Марк. V. 38. крипа (μύδιος). МѠ. V. 15. воуриѣ (σκηνοπηγία). Иоан. VII. 2. лоуитисѣ (λαχχάνειν). Лук. I. 9. масло дръвлянное (έλαιο). Марк. VI. 13. Лук. VII. 46. — X. 34. моуитисѣ (βασανίζεσθαι). МѠ. XIV. 24. мьтарьница (το τελώνιον). МѠ. IX. 9. мьутьѣ (φάντασμα). МѠ. XIV. 26. мьирьѣ (πήρα). Марк. VI. 8. накомьуамъ (πληρώω). МѠ. XXIII. 32. нектровкаице (ἀπιστία). Марк. XVI. 14. нивьпни (τὸ ἀγρόν). МѠ. XIII. 36. ѡбляждикъ (αφανίζω). МѠ. VI. 16. ѡбнижамъ (ταπεινώω). МѠ. XXIII. 12. ѡзираемъ — (περιβλέπω). Марк. IV. 32. ѡстатьки (τὰ περισσεύσαντα). Иоан. VI. 12. пакнства и паства (νομή). Иоан. X. 9. палио (τύφος). МѠ. XII. 20. пи-щальникъ (αὐλητής). МѠ. IX. 23. подольца (κράσπεδον). МѠ. IX. 20. подьити (βαστάζειν). Иоан. XVI. 12. понижаемъ (ἐλαττόομαι). Иоан. III. 10. помака (σύνδον). МѠ. XXVII. 59. поскоухъ (μαρτύρ). Лук. XXIV. 48. поскоухьство (μαρτυρία). Иоан. I. 7. поскоухьствованице (μαρτυρία). Иоан. V. 31. постигамъ (καταλαμβάνω). Иоан. XII. 35. потьранне (σπερδή). Марк. VI. 25. поиж (φωνέω). Иоан. XIII. 38. правьдигьни (δικαίος). Иоан. VII. 24. Лук. V. 32. прихощѣ (παρουσία). МѠ. XXIV. 37. приуцамъ (κληρονομέω). МѠ. XIX. 29. прозываетъ (καλέω). МѠ. I. 21. Иоан. I. 42. проишьство (ή πονηρία). МѠ. XXII. 18. проигъ (ἀκριδα). Марк. I. 6. прѡбвижамъ (καταφρονέω). МѠ. VI. 24. поутошьяни (της ἐρημωσέως). МѠ. XXIII. 13. поутьнаи (τῶν ὁδῶν). МѠ. XII. 9. поуриамъ (αποστέλλω). Иоан. V. 33. МѠ. X. 16. — XI. 2. пытамъ (ζητέω). Иоан. XVI. 19. разграбамъ (ἀρπάζω). Иоан. X. 12. — 28. разоренне (ή πτώσις). МѠ. VII. 27. распьрънне (σχίσμα). Иоан. VII. 43. ратьнамъ (τῶν πολεμῶν). МѠ. XXIV. 6. скоя си (τὰ ἴδια). Иоан. XVI. 22. смьнатисѣ (καταγελαῖν). МѠ. IX. 24. соки (τὸ ξύλον). Лук. XXII. 52. срауница (ἐπειδύτης). Иоан. XXI. 7. стадьяни (της, ποιμνής). МѠ. XXVI. 31. страииникъ (ὁ ἐθνηκός). МѠ. XVIII. 17. стронть (ἐπίτροπος). МѠ. XX. 8. стронъ (κέραμος, στέγη). Лук. V. 19. стьяница (ἀλφαστρον). Марк. XIV. 3. соукъ (τὸ κάρφος). МѠ. VII. 3. соуностаъ (ὁ δι-άβολος). МѠ. IV. 8. сьградити (οἰκοδομεῖν). МѠ. XVI. 18. — VII. 24. сьдолжнне (νίκος). МѠ. XII. 20. сьмъ (ὁ ἀπό-στολος). Иоан. XIII. 16. сьмысѣ (ήλικία). Иоан. IX. 21.

сьповѣдѣмъ (ἐξηγέομαι). Иоан. I. 18. сьоупрашанице (ζήτησις). Иоан. III. 25. тришьдоу (τρεις). МѠ. XXV. 75. тьява (δυσία). Лук. XIII. 1. тьякоуѣ (τρέμω). Марк. V33. оубонникъ (ληστής). Иоан. X. 1. оукасть (ἐκστασις и δάμβος). Марк. V. 42. Лук. IV. 36. оуморить (θανατέν). МѠ. XXVI. 59. петоу оуицѣ (ἐκ ωφέλει). Иоан. VI. 63. оустроумъ (στοιμάζω). Лук. I. 17. оусвятель (σπεκχλάτωρ). Марк. VI. 27. оутварь (κοσμέω). МѠ. XXIII. 29. оутоне (ἐκ). Иоан. VII. 19. 25. оутрова (ή κοιλία). Лук. I. 42. оутшьямъ (συνέχω). Лук. VIII. 45. храмъ (μονή). Иоан. XIV. 2. хризма (μύρον). Лук. VII. 37. хьреленица (ή βύσσος). Лук. XVI. 19. хьройница (χλαμός). МѠ. XXVII. 31.

Глаголическія буквы на Иверской грамотѣ 982 года.

И. И. Срезневскаго.

О. архим. Порфиріемъ (Успенскимъ) въ его «Указателѣ актовъ, хранящихся въ обителяхъ св. горы Аѡнской» (1847) сообщено было извѣстіе о глаголической надписи на актѣ 6490=982 года: «На этомъ актѣ—сказано тамъ — подписался поупъ *Гиорій* изъ упомянутого кастра глагольскими буквами». Къ этому извѣстію арх. Порфирій прибавилъ: «Въ хрисовулѣ царей Василія и Константина Порфирородныхъ (960 г.) упоминается уже о поселеніи въ сел. Кастрѣ Склавоу Болгаръ. И такъ Болгары Аѡнскаго кастра употребляли глагольское письмо, очевидно, до 960 года» (Указатель акт, стр. 33—34).

Многіе ѣздили съ тѣхъ поръ на Аѡны; никто однако не позаботился или по крайней мѣрѣ не могъ увидѣть и разсмотрѣть Иверскую грамоту; никто и не сообщил о ней свѣту болѣе положительныхъ извѣстій. Такъ было до прошлаго года.

Наконецъ П. И. Севастьянову, занявшемуся съ необычнымъ усердіемъ сниманіемъ фотографическихъ снимковъ съ разныхъ Аѡнскихъ памятниковъ, удалось переписать свѣтописью и эту грамоту въ нѣсколькихъ снимкахъ. Есть слѣдовательно возможность провѣрить показаніе арх. Порфирія и сдѣлать новыя наблюденія, на сколько онѣ возможны при помощи свѣтописныхъ снимковъ, безъ пособія самаго подлинника.

Изучивъ по этимъ снимкамъ Иверскую грамоту въ отношеніи къ глаголицѣ, представляю отчетъ о своихъ наблюденіяхъ.

Иверская грамота занимаетъ пѣльвную кожу пергамена, шириною въ верху въ 11¼ вершк., въ низу гораздо уже, длиною въ 21¼ вершк.

Подъ грамотою въ низу одиннадцать подписей,— всѣ